

E DIN EN ISO 17651-4:2026-02 (D/E)

Erscheinungsdatum: 2026-01-09

Simultandolmetschen - Arbeitsumfeld des Dolmetschers - Teil 4: Anforderungen an und Empfehlungen für das Gebärdensprachdolmetschen (ISO/DIS 17651-4:2025); Deutsche und Englische Fassung prEN ISO 17651-4:2025

Simultaneous interpreting - Interpreters' working environment - Part 4: Requirements and recommendations for signed language interpreting (ISO/DIS 17651-4:2025); German and English version prEN ISO 17651-4:2025

Inhalt	Seite
Europäisches Vorwort.....	7
Vorwort.....	8
Einleitung.....	9
1 Anwendungsbereich.....	10
2 Normative Verweisungen.....	10
3 Begriffe.....	11
4 Allgemeine Anforderungen.....	12
4.1 Arbeitsplätze.....	12
4.2 Standortwahl und Sichtbarkeit.....	13
4.3 Barrierefreiheit.....	14
4.4 Technische Steuerung und technisches Personal.....	14
4.5 Unterstützungsdienste.....	15
4.6 Brandschutz und Evakuierung.....	15
5 Ausrüstung für alle Arbeitsplätze.....	15
5.1 Beleuchtung.....	15
5.2 Hintergrund.....	15
5.3 Visuelle Anzeige.....	16
5.4 Kamera und Voreinstellungen.....	17
5.5 Eingehender Ton.....	17
5.6 Whiteboard.....	18
6 Im Zuschauerraum.....	18
6.1 Zuweisung der Arbeitsplätze.....	18
6.2 Versammlungsraum.....	18
6.2.1 Sicht der Dolmetscher.....	18
6.2.2 Platzzuweisung.....	18
6.2.3 Ausrüstungen.....	18
6.3 Konferenzraum.....	19
6.3.1 Allgemeine Anforderungen.....	19
6.3.2 Sicht der Dolmetscher.....	19
6.3.3 Anordnung.....	19
6.3.4 Dem Publikum zugewendeter Arbeitsplatz.....	23
6.3.5 Dem Podium zugewendeter Arbeitsplatz.....	23
6.3.6 Ausrüstungen.....	23
7 Kabine für Gebärdensprachdolmetscher.....	24
7.1 Allgemeine Anforderungen.....	24
7.2 Maße.....	25
7.3 Sicht der Dolmetscher und Standort.....	28

7.4	Kabineninnenraum	29
7.4.1	Temperatursteuerung.....	29
7.4.2	Ausrüstung	29
7.4.3	Elektrische Energieversorgung.....	31
7.4.4	Internetzugang.....	31
8	Aus einem Hub	31
8.1	Allgemeine Anforderungen.....	31
8.2	Sicht der Dolmetscher	31
9	Einrichtungen für Dolmetscher	31
9.1	Toiletten.....	31
9.2	Dolmetscherraum	31
Anhang A (informativ) Vereinfachte Checklisten.....		32
Anhang B (informativ) Flussdiagramm		33
Anhang C (informativ) Anordnung von Arbeitsplätzen in Versammlungsräumen.....		34
Anhang D (informativ) Anordnung von Arbeitsplätzen in Konferenzräumen		35
Anhang E (informativ) Aufteilung visueller Anzeigen		39
Anhang F (informativ) Übertragenes Bild		43
Literaturhinweise		46

Bilder

Bild 1	— Dolmetscherarbeitsplätze im Zuschauerraum eines Konferenzraums neben dem Podium (von einer Lautsprache in eine Gebärdensprache) mit einem Sprecher auf dem Podium.....	20
Bild 2	— Dolmetscherarbeitsplätze im Zuschauerraum eines Konferenzraums: neben dem Podium (von einer Lautsprache in eine Gebärdensprache) und zum Podium hingewendet (von einer Gebärdensprache in eine Lautsprache) mit einem Signer auf dem Podium	21
Bild 3	— Dolmetscherarbeitsplätze im Zuschauerraum eines Konferenzraums neben dem Podium (von Lautsprache(n) in zwei Gebärdensprachen) mit einem Sprecher auf dem Podium.....	22
Bild 4	— Dolmetscherarbeitsplätze im Zuschauerraum eines Konferenzraums: neben dem Podium (von Lautsprache(n) in zwei Gebärdensprachen) und zum Podium hingewendet (von einer Gebärdensprache in eine Lautsprache) mit einem Signer auf dem Podium	22
Bild 5	— Kabine für Gebärdensprachdolmetscher (Grundriss).....	26
Bild 6	— Kabine für Gebärdensprachdolmetscher (3D-Ansicht).....	27
Bild 7	— Kabine für Gebärdensprachdolmetscher (Rückansicht)	27
Bild 8	— Kabine für Gebärdensprachdolmetscher (Querschnitt A).....	28
Bild 9	— Kabine für Gebärdensprachdolmetscher (Querschnitt B).....	28
Bild B.1	— Flussdiagramm der Arbeitsumgebung von Gebärdensprachdolmetschern	33
Bild C.1	— Arbeitsplätze für Dolmetscher bei Sitzplatzanordnung in U-Form.....	34

Bild C.2 — Arbeitsplätze für Dolmetscher bei Sitzplatzanordnung in einem Oval.....	34
Bild D.1 — Arbeitsplätze für Dolmetscher im Zuschauerraum eines Konferenzraums (bei zwei Gebärdensprachen) mit einem Gremium von Signern und Sprechern auf dem Podium.....	35
Bild D.2 — Arbeitsplätze für Dolmetscher im Zuschauerraum eines Hörsaals.....	36
Bild D.3 — Arbeitsplätze für Dolmetscher im Zuschauerraum bei Sitzplatzanordnung in einem Halbkreis	37
Bild D.4 — Arbeitsplätze für Dolmetscher im Zuschauerraum bei Sitzplatzanordnung in einem Halbkreis mit einem Signer auf dem Podium.....	38
Bild E.1 — Arbeitsplatz mit einem einzigen Videobildschirm	39
Bild E.2 — Ein Videobildschirm in direkter Sichtachse des Dolmetschers, der die eingehenden Bilder bereitstellt, wie sie das Publikum auf dem Hauptbildschirm sieht.	40
Bild E.3 — Arbeitsplatz mit zwei Videobildschirmen	42
Bild F.1 — Überlagerungsmodus	43
Bild F.2 — Bild im Bild.....	44
Bild F.3 — Aufteilung, wenn zwei verschiedene Gebärdensprachen verwendet werden.....	45